Porównanie tłumaczeń Liczb 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas synowie Izraela powiedzieli do niego: Przejdziemy główną drogą,\* a jeśli będziemy pili z twoich wód, ja i moje stada, to uiszczę jej cenę, żadna to sprawa – chciałbym (jedynie) przejść pieszo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas synowie Izraela ponowili prośbę: Pozwól nam przejść główną drogą. Jeśli wraz z naszymi stadami skorzystamy z twojej wody, to chętnie ci zapłacimy. Chcielibyśmy jedynie przejść pieszo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela powiedzieli mu: Pójdziemy główną drogą, a jeśli będziemy pili twoją wodę, my i nasze zwierzęta, zapłacimy za to. Niczego innego *nie żądamy*; tylko przejdziemy pieszo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli mu synowie Izraelscy: Bitym gościńcem pójdziemy, a jeślibyśmy wody twoje pili, my i bydła nasze, zapłacimyć je; nic innego nie żądamy, tylko abyśmy pieszo przeszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli synowie Izraelowi: Bitym gościńcem pójdziemy, a jeśli będziemy pić wodę twoję my i bydło nasze, damy, co słuszna jest, żadnej nie będzie o zapłatę trudności, tylko niech prędko przejdziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli im wówczas Izraelici: Chcemy jedynie przejść utartą drogą. A gdybyśmy pili waszą wodę – tak my, jak i trzody nasze – zapłacimy. Nie chodzi o nic więcej, tylko o zwykłe przejście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy odpowiedzieli mu: Pójdziemy utartą drogą, a jeżeli już my i nasze stada będziemy pić twoją wodę, to zapłacimy za nią; rzecz to błaha. Chodzi tylko o to, abym pieszo przeszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to odpowiedzieli mu Izraelici: Chcemy tylko skorzystać z bitego szlaku. Gdyby ktoś z nas lub z naszego bydła pił twoją wodę, zapłacimy ustaloną cenę. Nie chodzi o nic więcej jak tylko o przejście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici mu tłumaczyli: „Chcemy przejść utartym szlakiem. A gdybyśmy, zarówno ludzie, jak i nasze stada pili twoją wodę, zapłacimy ci za to. Nie chodzi o nic więcej, tylko o zwykłe piesze przejście”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Izraelici mówili mu: - Pójdziemy utartą drogą, a jeśli będziemy pić twoją wodę - my i nasze stada - zapłacimy należną cenę. Idzie jedynie o to, aby wolno nam było przejść. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela powiedzieli do niego: Będziemy się trzymać bitego traktu i jeżeli my albo nasz dobytek będzie pić wodę, zapłacimy jej cenę. [Nie umniejszymy cię o] żadną rzecz. Przejdziemy pieszo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кажуть йому ізраїльські сини: При горі перейдемо; якщо ж твою воду питимемо я і скотина, дам тобі заплату. Але це мала справа, перейдемо при горі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Israela powiedzieli do niego: Pójdziemy gościńcem, a gdybyśmy pili twoje wody ja i moje stada zapłacę ich cenę; chcę jedynie abym przeszedł swoimi stopami, nic więcej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie Izraela zaś rzekli do niego: ”Pójdziemy gościńcem; a gdybym ja i mój dobytek pił twoją wodę, dam jej równowartość. ” Nie chcę nic więcej, jak tylko przejść pieszo”. ʼ |

1. 1) główną drogą, מְסִּלָה (mesilla h), lub: bitym traktem. [↑](#footnote-ref-2)